

BWV_21, *Ich hatte viel Bekümmernis*

Tercer domingo después de La Santísima Trinidad

Epístola: 1 Pedro 5: 6-11

Evangelio: Lucas 15: 1-10

1. SINFONIA
2. CORO Salmos 94: 19
'Yo tenía muchas aflicciones en mi corazón; pero Tus consuelos refrescan mi alma.'
3. ARIA
Suspiros, lágrimas, tristeza, necesidad, anhelo angustioso, miedo y muerte roen mi corazón oprimido, yo experimento angustia, sufrimiento.
4. RECITATIVO
¿Cómo has hecho Tú, Dios mío, en mi necesidad, en mi miedo y trepidación entonces completamente de mí rechazado?
¡Ay! ¿no conoces a Tu hija/o?
¡Ay! ¿no escuches los lamentos de aquellos, que a ti están con pacto y fidelidad relacionados?
Tú fuiste mi deleite y me has vuelto cruel:
Te busco en todos los lugares;
Te llamo y lloro por Ti,
solo: ¡mi ay y lamento!
parece ahora, como lo es para Ti bastante inconsciente.
5. ARIA
Torrentes de lágrimas saladas, fluyen corriendo constantemente hacia adelante.
Tormenta y oleaje me hieren, y este mar lleno de problemas mi espíritu y mi vida dañará,
el mástil y el ancla se romperán, aquí me hundo en la tierra, allí miro hacia el abismo del infierno.
6. CORO Salmos 42: 11
'¿Por qué te angustias, alma mía, y estás tan inquieto en mí? ¡Espera al Dios! Entonces aún le daré [a Dios] gracias, que [Dios] mi semblante ayuda y mi Dios es.'

Third Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 Peter 5: 6-11

Gospel: Luke 15: 1-10

1. SINFONIA
2. CHORUS Psalms 94: 19
'I had many cares in my heart; but Your comfortings refresh my soul.'
3. ARIA
Sighing, tears, sorrow, need, anxious longing, fear and death gnaw my oppressed heart, I experience distress, suffering.
4. RECITATIVE
How have You Yourself, my God, in my need, in my fear and trepidation then entirely from me turned away?
Ah! know You not your child?
Ah! hear You not the wailing of those, who to You are with covenant and faithfulness related?
You were my delight and have to me cruel become:
I seek You in all places;
I call and cry after You, alone: my woe and lament!
it seems now, as it is to You quite unaware.
5. ARIA
Streams of salty tears, flow rushing constantly forth.
Storm and surges me injure, and this trouble filled sea will my spirit and life impair,
mast and anchor will break, here I sink into the ground, there I look into the hell abyss.
6. CHORUS Psalms 42: 11
'Why are you yourself distressed, my soul, and are so unsettled in me? Wait for God! Then I will [God] still thank, that [God] my countenance helps and my God is.'

Nach der Predigt/Después del sermón

7. RECITATIVO

Soprano

¡Ah! Jesús, mi descanso,
mi luz, ¿dónde te quedas?

Bajo vox Christi/voz de Cristo

¡Oh alma, mira! YO ESTOY con todos vosotros/as.

Soprano

¿Conmigo?

Aquí hay verdaderamente sólo oscuridad.

Bajo

YO SOY tu Amigo constante,
que también en la oscuridad vigila,
donde los verdaderos bribones.

Soprano

¡Ábrete para todo Tu Esplendor y
Luz de Consuelo!

Bajo

La hora llega por supuesto,
entonces tu lucha carona
para ti un dulce consuelo será.

8. ARIA

Soprano: ¡Ven, mi Jesús, y revive

Bajo: En verdad, vengo y los revivo

S: y conforta con tu aparición!

B: [a todos] con Mi Aparición de Gracias.

S: Esta alma,

B: Tu alma,

S: quien morirá

B: quien vivirá

S: y no vivirá,

B: y no morirá,

S: y en su cueva de aflicción

B: aquí desde esta cueva de heridas

S: perecerá por completo.

B: heredarás

S: Debo estar suspendido en la preocupación,

B: salvación a través de esta Savia de las Vides,

S: sí, ah sí, estoy triste,

B: no, ah no, eres elegido,

S: no, ah no, me odias.

B: sí, ah sí, te Yo amo.

S: ¡Ah, Jesús, endulza mi alma y
corazón!B: ¡Desapareced, penas, desapareced,
dolores!

S: ¡Ven, mi Jesús, y revive

B: En verdad, vengo y revivo

S: mí con la Aparición de Vuestras Gracias.

B: vosotros con la Aparición de Mis Gracias.

Nach der Predigt/After the sermon

7. RECITATIVE

Soprano

Ah Jesu, my rest,
my light, where stay you?

Bass vox Christi/voice of Christ

O soul, see! I am with you.

Soprano

With me?

Here is truly only night.

Bass

I am your constant Friend,
who also in the darkness watches,
where genuine rascals are.

Soprano

Break open for all Your Splendor and
Light of Comfort!

Bass

The hour comes certainly,
then your struggle crown
to you will a sweet comfort be.

8. ARIA

Soprano: Come, my Jesu, and revive

Bass: Indeed, I come and revive

S: and comfort with Your appearance!

B: you [all] with my Graces Appearance.

S: This soul,

B: Your soul,

S: who shall die

B: who shall live

S: and not live,

B: and not die,

S: and in its affliction cave

B: here from this wounds cave

S: entirely decay.

B: shall you inherit

S: I must constantly in worry be suspended,

B: salvation through this Sap of the Vines,

S: yes, ah yes, I am forlorn,

B: no, ah no, you are chosen,

S: no, ah no, You hate me.

B: yes, ah yes, I love you.

S: Ah, Jesu, sweeten my soul and
heart!B: Disappear, you sorrows, vanish,
you pains!

S: Come, my Jesu, and revive

B: Yes, I come and revive

S: me with Your Graces Appearance.

B: you with My Graces Appearance.

9. CORO

‘Sé ahora de nuevo contento, mi alma, porque el SEÑOR te hace bien.’

Salmos 116: 7

Tenor

¿De qué nos sirven las pesadas preocupaciones, de qué nos sirven nuestras penas y suspiros? ¿De qué sirve, que todas las mañanas nos lamentamos nuestros problemas? Hacemos que nuestra cruz y nuestro pesar sólo sean más grandes a través de la depresión.

Wer nur den lieben Gott läßt walten Georg Neumark (1641) Estrofa 2

Soprano

No pienses en tu calor de angustia, que tú de Dios eres abandonado, y que Dios en el seno [de Dios] coloca al que con constante prosperidad alimenta.

El tiempo siguiente cambia mucho y fija a cada uno su objetivo.

Estrofa 5

10. ARIA

¡Regocíjate, alma, regocíjate, corazón, desaparece ahora, pesar, desaparece tú sufrimiento!

¡Transfigurate, llorando, en puro Vino!

Mis gemidos serán ahora un grito de alegría para mí.

Arde y enciende la vela más pura

el Amor, de Consuelo en alma y pecho,

mientras Jesús me consuela con la Alegría celestial.

11. CORO Apocalipsis 5: 12-13

‘El Cordero, que fue sacrificado, es digno de recibir poder y riqueza y sabiduría y fuerza y honor y alabanza y bendición. Bendición y honor y alabanza y autoridad sean para nuestro Dios desde la Perpetuidad hasta la Perpetuidad. ¡Amén, aleluya! ¡Amén, aleluya, Bendición! ¡Amén, aleluya!’

9. CHORUS

‘Be now again content, my soul, for the LORD does to you good.’

Psalms 116: 7

Tenor

What use to us the heavy worries, what use to us our woe and sighs? What use is it, that we all mornings bemoan our trouble? We make our cross and sorrow only greater through the depression.

Wer nur den lieben Gott läßt walten Georg Neumark (1641) Stanza 2

Soprano

Think not in your heat of distress, that you from God are forsaken, and that God in [God’s] bosom places the one who with constant prosperity feeds.

The following time alters much and fixes to each their goal.

Stanza 5

10. ARIA

Rejoice you, soul, rejoice you, heart, vanish now, sorrow, disappear you suffering!

Transfigure you, weeping, into pure Wine!

It will now my groans a shout of joy to me be.

It burns and flames the purest candle

the Love, of Comfort in soul and breast,

while Jesus me comforts with heavenly Joy.

11. CHORUS Revelation 5: 12-13

‘The Lamb, that was slaughtered, is worthy to receive power and wealth and wisdom and strength and honor and praise and blessing. Blessing and honor and praise and authority be to our God from Endlessness to Endlessness. Amen, alleluia! Amen, alleluia, praise! Amen, alleluia!’